

ASSiMiL[®]
La méthode intuitive

Débutants &
faux-débutants

Niveau atteint ►►►



Le russe

русский



- 100 leçons complètes et progressives
- 226 exercices et leurs corrigés
- un double lexique
- une synthèse grammaticale

COLLECTION **SANS PEINE**



Le russe

Collection Sans Peine

par **Victoria Melnikova-Suchet**

Illustrations de J.L. Goussé

Introduction	VII
Comment apprendre avec Assimil.....	VIII
Prononciation et transcription phonétique.....	X

Leçons 1 à 100

1 Как дела?	1
2 Кто это?	5
3 Давайте знакомиться!	9
4 Завтрак	13
5 Пойдём гулять!	17
6 Спокойной ночи!	21
7 Повторение	25
8 На Кавказе	29
9 Экзамены.....	33
10 Какая интересная книга!.....	37
11 Упрямство	41
12 Русский язык	45
13 Где я?	49
14 Повторение.....	53
15 За столом	57
16 Моя семья.....	61
17 Поезд	65
18 В ресторане	69
19 Телефонный разговор	75
20 В Сибири.....	79
21 Повторение.....	83
22 Дни недели	89
23 Сон	93
24 Какая жара!.....	95
25 День рождения.....	99
26 Замечательный вечер.....	103
27 Вежливая девочка	107
28 Повторение.....	111
29 Новое платье.....	115
30 Новое платье: В магазине (продолжение)	119
31 Недоразумение.....	123

32	На вечеринке.....	127
33	Соседи.....	129
34	Разочарование.....	133
35	Повторение.....	137
36	Кто лает?.....	143
37	На приёме у врача.....	145
38	Медицинский осмотр.....	149
39	Ему не повезло!.....	153
40	Идеальный подарок.....	157
41	Напряжённый график.....	161
42	Повторение.....	165
43	Мечты.....	171
44	Евгений Онегин.....	175
45	Жадина.....	179
46	Какие планы?.....	183
47	Общежитие.....	187
48	Новый год.....	191
49	Повторение.....	197
50	Хитрость.....	203
51	На вкус и цвет товарищей нет!.....	207
52	Летний роман.....	211
53	Железная логика.....	215
54	Закоренелый холостяк.....	219
55	Солидарность.....	223
56	Повторение.....	227
57	Сборы.....	235
58	Вор.....	239
59	Разумное решение.....	243
60	Дилемма.....	247
61	Совпадение.....	251
62	Ценная помощь.....	255
63	Повторение.....	261
64	Спортсмен.....	267
65	Подозрение.....	271
66	Хитрец.....	275
67	Отпуск.....	279
68	Слишком низко.....	285
69	Мы умеем считать.....	289
70	Повторение.....	295

71	В гостинице.....	301
72	Все цвета радуги.....	307
73	Как с вами связаться?.....	311
74	Все профессии важны!.....	317
75	Суеверный человек.....	321
76	Ревность.....	327
77	Повторение.....	333
78	Проще простого.....	339
79	Поговорим о путешествиях.....	345
80	Мы идём за покупками.....	351
81	Не муж, а золото!.....	357
82	На почте.....	363
83	Что празднуете?.....	367
84	Повторение.....	373
85	С приездом!.....	379
86	Без паники!.....	385
87	Выход из положения.....	389
88	Осторожно - проверка.....	395
89	Какое счастье!.....	401
90	Свадьба.....	405
91	Повторение.....	411
92	Болезнь.....	417
93	Какая красивая кухня!.....	423
94	Всё ясно, как дважды два!.....	429
95	Потеря.....	435
96	В аэропорту.....	439
97	Шашлык.....	445
98	Повторение.....	451
99	Родина.....	455
100	До новых встреч!.....	461

Appendice grammatical.....	468
Index grammatical.....	515
Bibliographie.....	518
Locutions et expressions russes.....	521
Lexique russe - français.....	525
Lexique français - russe.....	566

Avant de commencer, lisez attentivement l'introduction qui précède, même si vous êtes faux débutant. Nous vous y présentons des éléments importants pour la prononciation et vous y expliquons comment procéder pour un apprentissage optimal.

Notre première série de leçons a pour but principal de vous familiariser avec les règles de prononciation du russe et les sonorités de la langue. Une fois que vous les aurez assimilées, vous saurez comment prononcer

tous les mots que vous lirez. Nous vous recommandons d'attacher une importance toute particulière aux "remarques de prononciation". Dans les dialogues et les notes, l'accent tonique est indiqué en gras. Dans la traduction française des dialogues, les mots entre parenthèses () correspondent à une traduction littérale, mot à mot, du russe. Les mots entre crochets [] sont des mots qui n'apparaissent pas dans la phrase russe mais qui sont nécessaires en français.

1

Первый урок [pɪèRvʲ ou Rok]



Как дела?

- 1 – Добрый день ¹, Надя!
- 2 – Привет, Саша ²!
- 3 Как дела? ³



Prononciation

kak diLa 1 dobRʲ dié^{gne} nadia 2 pRiviét sacha 3 kak diLa



Notes

- 1 On salue par **добрый день** [dobRʲ dié^{gne}] dans la journée, approximativement jusqu'à six heures du soir.
- 2 **Саша** [sacha] est le diminutif de **Александр** [aliksa-ndR], où le son [an] n'est pas nasal et se prononce comme dans âne ou banane), tout comme **Надя** [nadia] est celui de **Надежда** [nadiéjda]. Et même si les deux versions d'un même prénom ne se ressemblent pas beaucoup, il faudra que vous vous y habituiez, car les Russes adorent les diminutifs et les utilisent beaucoup !

1 • **один** [adi-n]

1

Première leçon

Comment ça va ?

- 1 – Bonjour (*Bon jour*), Nadia !
- 2 – Salut, Sacha !
- 3 Comment ça va (*Comment affaires*) ?

Remarques de prononciation

Les numéros en marge vous indiquent la phrase du dialogue dans laquelle se trouve le mot concerné par ces remarques.

N° de leçon N'oubliez pas que le [R] est roulé.

(1) Le **нь** (**день** [dié^{gne}]) se prononce comme le gn dans *besogne*. Le signe mou **ь** (tout comme le signe dur **ъ** que nous verrons plus tard) ne se prononce pas mais il modifie la prononciation de la consonne qui le précède. Ainsi, la consonne devient-elle "mouillée".

(3) • Devant une voyelle dure, comme **а**, **л** devient dur lui aussi : faites en sorte que la pointe de votre langue touche l'arrière de vos incisives (du haut) et prononcez "l". Dans notre transcription phonétique, ce "l dur" sera transcrit [L] : **дела** [diLa] (*les affaires*).

• **e** non accentué se prononce [i] bref : **дела** [diLa].

- 3 **Как дела?** [kak diLa], littéralement "Comment [vont les] affaires ?", s'utilise très souvent dans la langue parlée. C'est l'équivalent du *Ça va ?* français. Mais ne vous étonnez pas si au lieu d'une réponse de politesse courte un Russe commence à vous raconter sa vie...

[dva] **два** • 2

4 – Хорош**о**, спасибо.

5 А у вас? ⁴

6 – Спасибо, всё хорош**о**. □

4 HaRacho spassib^o 5 a ou vass 6 spassib^o fsio HaRacho

Note

4 En russe, l'ordre des mots dans la phrase est très souple. Au lieu de dire tout simplement **Как дела?** [kak diLa] vous pouvez ajouter **у вас?** [ou vass] et intercaler cette expression de la façon suivante : **Как у вас дела?** [kak ou vass diLa], *Comment allez-vous ?*

Упражнение 1 – Читайте и переводите

[oupRajniénié⁶ adi-n – tchitaïé i piRivadit⁶]

Exercice 1 – Traduisez

1 – Саша, добрый день! – Привет! 2 Как дела?
3 Спасибо, Надя! 4 Всё хорошо. 5 Как у вас дела?

Упражнение 2 – Восстановите текст

[oupRajniénié⁶ dva – vasstanavit⁶ tiékst]

Exercice 2 – Complétez (Chaque point représente une lettre.)

1 Comment ça va ?

... дела?

2 Bien, merci.

Хорошо,

3 Salut !

..... !

4 Bonjour !

Добрый

5 Tout va bien.

... хорошо.

3 • три [tRi]

4 – Bien, merci.

5 Et vous (*Et chez vous*) ?

6 – Merci, tout [va] bien.

Remarques de prononciation

(4), (6) • Rappelez-vous que le **x** est aspiré : **хорошо** [HaRacho].

• **o** non accentué se prononce [a] bref : **хорошо** [HaRacho].

• Quand il se trouve en syllabe accentuée, **o** se prononce comme dans *boulot* : **хорошо** [HaRach**o**] ; **добрый** [d**o**br^o].

• À la fin des mots, quand la syllabe n'est pas accentuée, **o** se prononce comme un [a] atténué. Nous le transcrivons [ʲ] : **Спасибо** [spassib^ʲ].

(6) La consonne sonore (voir dans l'introduction, la prononciation des consonnes) **в** (habituellement prononcée [v]) s'assourdit devant la consonne sourde **с** [s] et se prononce [f] : **всё** [fsio].

Corrigé de l'exercice 1

1 – Bonjour Sacha ! – Salut ! 2 Comment ça va ? 3 Merci Nadia !
4 Tout va bien. 5 Comment allez-vous ?

Corrigé de l'exercice 2

1 Как – 2 – спасибо 3 Привет 4 – день 5 Всё –



À la fin des leçons, nous vous proposons deux exercices complémentaires – un exercice de lecture et un d'écriture. Vous y trouverez aussi bien des mots rencontrés dans les leçons précédentes que des mots inconnus, et constaterez avec plaisir que ces caractères incompréhensibles au premier regard trouvent leur sens dès que vous avez réussi à les déchiffrer.

Dans l'exercice de lecture, la première ligne est en caractère d'imprimerie. La deuxième ligne, en écriture scripte, reproduit les lettres telles

Lisez :

Саша, да, газ, спасибо, вы, жираф, опера.

Саша, да, газ, спасибо, вы, жираф, опера.

Écrivez et déchiffrez :

как, это, Надя, театр, стоп.

qu'on les écrit à la main. Vous verrez qu'il y a parfois des différences assez marquées entre les deux types d'écriture. Lisez chaque mot à haute voix et savourez les sonorités russes !

Le deuxième exercice est destiné à vous entraîner à l'écriture manuscrite. Nous vous conseillons de prendre un cahier d'écolier et d'écrire chaque mot plusieurs fois. À vous de jouer !

Corrigé (prononciation et traduction) :

[sacha] Sacha, [da] oui, [gass] gaz, [spassiba] merci, [vy] vous, [jyRaf] girafe, [opiRa] opéra.

Corrigé :

как [kak] comment, это [êt°] ça, *Надя* [nadia] Nadia, театр [tiatR] théâtre, стоп [stop] stop.

2

Второй урок [ftaRoï ouRok]



КТО ' ЭТО?

1 – Здравствуйте! ²



Prononciation

ktoé° 1 zdRastvouitié



Notes

- 1 **кто** [kto], qui, s'emploie pour désigner tout être animé (personnes et animaux).
- 2 **здравствуйте!** est un mot très utile, car il peut être utilisé à tout moment de la journée pour saluer quelqu'un que l'on vouvoie. Il se traduit littéralement par "portez-vous bien". Et puis... Félicitations ! Vous avez appris un des mots parmi les plus difficiles à prononcer de la langue russe...

5 • **пять** [piat°]

2

Deuxième leçon

Qui est-ce ?

1 – Bonjour !

Remarques de prononciation

N° de leçon : **второй** [ftaRoï] : devant la consonne sourde т [t], la consonne sonore в [v] s'assourdit et se prononce [f].

Titre : **КТО ЭТО?** [ktoé°] se prononce comme un seul mot, c'est la raison pour laquelle l'accent tonique est sur le o. On peut observer ce type de "liaison" avec des mots auxiliaires courts assez souvent. Du coup, on entendra les deux mots comme un seul, avec l'accent tonique du mot dont le sens est le plus important.

(1) Le premier в de la suite de consonnes -вств ne se prononce pas (comme dans **здравствуйте**). Cette suite de consonnes se rencontre dans plusieurs mots russes. Pour faciliter la prononciation, décomposez le mot : [zdRast-voui-tié].

[chêst°] **шесть** • 6

À partir d'aujourd'hui, vous ne trouverez plus la transcription phonétique complète des dialogues : vous n'en avez plus besoin ! Cette béquille devient encombrante pour vous qui savez maintenant courir dans les prairies du cyrillique. Nous vous aiderons, bien entendu, avec

50

Пятидесятый урок



Хитрость

- 1 – Дай мне, пожалуйста, твою **ручку!**
- 2 – Почему ты **хочешь именно** ¹ **мою** **ручку?**
- 3 – Подумай сам: **папа** **пишет**
карандашом ²,
- 4 **мама** **печатает** ³ на **компьютере**,
- 5 а мне нужна **ручка!**

Remarque de prononciation

N° de leçon : Пятидесятый [pitidissiat^{pl}].



Notes

- 1 Le mot **именно** *exactement, justement*, est souvent employé en association avec **и, et**, dans le sens *c'est justement ce que...* Observez : **именно ЭТУ книгу я и хочу!** *C'est justement ce livre que je veux !* **именно ЭТО он мне и сказал.** *C'est exactement ce qu'il m'a dit.*
- 2 L'instrumental est le cas circonstanciel. Sans préposition, il exprime le moyen de l'action :
Ты пишешь ручкой или карандашом?
Tu écris avec un stylo ou avec un crayon ?
Pour vous rappeler la formation de l'instrumental singulier, référez-vous à la leçon 42. À propos, un détail intéressant : le mot **карандаш** a été introduit dans la langue russe au XVIII^e siècle. Il est formé par l'agglutination de deux mots turcs : *cara, noir*, et *dache, pierre, ardoise*. Peut-être la marque Caran d'Ache s'est-elle inspirée de ces mots à son tour ?

des mots difficiles ou irréguliers dont vous pourrez vérifier la prononciation à la rubrique "Remarques de prononciation". En revanche, nous continuons à indiquer l'accent tonique. N'hésitez pas à revoir les règles de prononciation de l'introduction si jamais vous avez un doute.

50

Cinquantième leçon

La ruse

- 1 – Donne-moi ton stylo, s'il te plaît !
- 2 – Pourquoi veux-tu justement mon stylo ?
- 3 – C'est simple (*Réfléchis toi-même*) : papa écrit avec un crayon,
- 4 maman travaille (*imprime*) sur l'ordinateur,
- 5 et moi, j'ai besoin d'un stylo !



- 3 Le verbe imperfectif **печатать** (imperf.) peut se traduire par : *taper [à la machine], imprimer ou faire publier.*

- 6 Таня и Рома ⁴ вообще не умеют писать ⁵:
 7 значит ⁶ у них нет ручки...
 8 – Так почему ты не пишешь ⁷ своей
 ручкой?
 9 – Мне надо делать ⁸ домашнее ⁹ задание,
 10 а моя ручка постоянно делает ошибки! □

10 ... ачыпкi

Notes

- 4 Таня и Рома sont des diminutifs de Татьяна и Роман.
- 5 **уметь** suivi d'un infinitif équivalait à la structure *savoir [faire quelque chose]*. C'est un verbe régulier du 1^{er} groupe (voir les terminaisons dans la leçon 21 point 5). On peut répondre à une question du genre **Ты умеешь писать?** *Sais-tu écrire ?* par **Да, умею.** *Oui, je sais [le faire]*, sans avoir à répéter le verbe qui suit **уметь**.
- 6 **значит** est la 3^e personne du singulier du verbe **значить**, *signifier*. Il se traduit naturellement par *(cela) signifie*, mais également par *donc, alors*, quand il est employé sans sujet : **Что это значит?** *Qu'est-ce que cela signifie ?*
Значит, это был ты... *Donc, c'était toi ...*
- 7 Dans beaucoup de vieux verbes russes provenant du slavon (ancienne langue russe), la dernière consonne du radical change dans la conjugaison. Le verbe **писать**, *écrire*, en est un bon exemple : **с** est remplacé par **ш** à toutes les personnes. Vous trouverez un exemple de ce type de conjugaison dans la prochaine leçon de révision.

Упражнение 1 – Читайте и переводите

- 1 Подумай сам: мне нужно новое платье. 2 Они умеют печатать на компьютере? 3 Это моя ручка, а где твоя? 4 Вечером мне надо делать домашнее задание. 5 Так почему мама не пишет письмо?

- 6 Tania et Roma (*généralement*) ne savent pas du tout écrire :
 7 donc, ils n'ont pas de stylo...
 8 – Alors pourquoi n'écris-tu pas avec ton [propre] stylo ?
 9 – [C'est que] je dois faire mes devoirs (*de maison*),
 10 et mon stylo fait constamment des fautes !

Remarque de prononciation

(10) Pour bien lire le russe, souvenez-vous que les **e** non accentués se prononcent comme un léger [i] et que les **o** non accentués se prononcent [a]. N'oubliez pas non plus que les consonnes sonores, en fin de mot ou devant une sourde, s'assourdissent : **ошибки** [ačyпkij].

- 8 **надо** suivi d'un infinitif forme une structure impersonnelle et se traduit par *il faut, il est nécessaire*. Pour "personnaliser" de telles structures, on ajoute au datif la personne pour qui l'action est nécessaire : **Мне надо идти домой.** *Je dois aller à la maison.*
Бабушке надо мыть посуду. *Grand-mère doit faire la vaisselle.*
- 9 Observez la traduction de l'adjectif **домашний**, *-яя, -ее, domestique, de famille, de maison* dans les phrases suivantes :
У него есть домашняя библиотека.
Il a une bibliothèque familiale ("de famille").
Она делает домашнее задание.
Elle fait ses devoirs (littéralement "le devoir de maison").
Вот мой домашний адрес.
Voici mon adresse ("de la maison").
Это их домашние животные.
Ce sont leurs animaux domestiques.

Corrigé de l'exercice 1

- 1 Réfléchis : j'ai besoin d'une nouvelle robe. 2 Savent-ils taper à l'ordinateur ? 3 Ça, c'est mon stylo, et où est le tien ? 4 Ce soir, je dois faire mes devoirs. 5 Mais pourquoi Maman n'écrit-elle pas la lettre ?

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① J'écris avec un crayon, et toi, avec un stylo.
Я пишу , а ты
- ② Donc, il a besoin d'aller au magasin.
. , ему надо в магазин.
- ③ Il fait tout le temps des fautes.
Он делает

Deuxième vague, mode d'emploi

Vous entamez aujourd'hui la phase active de votre apprentissage. Comment procéder ? C'est très simple : après avoir étudié la leçon du jour comme d'habitude, vous reprendrez chaque jour une leçon en commençant depuis le début (nous vous indiquerons laquelle à la fin de chaque leçon par la mention "Deuxième vague + n° de leçon"). Après avoir caché le texte du dialogue en russe (page de gauche), vous traduirez à haute voix le texte français (page de

- ④ – Sais-tu écrire ? – Pas encore.
– Ты писать ? – Ещё нет.
- ⑤ Décide (*Réfléchis,*) quel stylo tu veux exactement.
. , какую ручку ты хочешь.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – карандашом – ручкой ② Значит – ③ – постоянно –
ошибки ④ – умеешь – ⑤ Подумай – именно –

droite) en russe. Faites de même avec les phrases de l'exercice 1 : partez de la traduction française et traduisez en russe. Ne soyez pas timide ! Parlez bien fort et en articulant. Revenez plusieurs fois sur une prononciation si nécessaire. Ce travail de "deuxième vague", loin d'être fastidieux, vous permettra de vérifier ce que vous avez déjà appris et d'asseoir solidement vos connaissances sans presque vous en apercevoir.

Deuxième vague : 1^{re} leçon

51

Пятьдесят первый урок

▶ На вкус и цвет товарищей нет!

- 1 – Какое время года тебе нравится
больше всех ¹ ?
- 2 – Мне нравится лето.
- 3 – Летом мы ездим ² на море.
- 4 – А я предпочитаю осень.

Notes

- 1 Nous avons déjà rencontré une structure superlative : **самый добрый** и **самый приятный из всех** (leçon 16), *le plus sympa* et *le plus agréable de tous*. On peut aussi exprimer la notion de superlatif à l'aide du comparatif d'un adjectif suivi du génitif du nom **весь, tout**. **больше** est le comparatif irrégulier de, **много**,

51

Cinquante et unième leçon

Les goûts et les couleurs ne se discutent pas !

(Pour goût et couleur camarades il-n'y-a-pas !)

- 1 – Quelle est ta saison préférée (*Quel temps de-l'année te plaît plus de-tous*) ?
- 2 – C'est (*Me plaît*) l'été.
- 3 – En été, nous allons à la mer.
- 4 – Et moi, je préfère l'automne.

beaucoup, et всех est le génitif pluriel de весь. Он мне нравится больше всех. Il me plaît le plus, je le préfère aux autres.

- 2 Nous avons déjà parlé des verbes de mouvement (voir la leçon 44, note 2). Le verbe **ездить** en est un. Il se traduit par *aller [avec un moyen de locomotion]* (en voiture, en train, etc.). Ce verbe est irrégulier et nous verrons sa conjugaison à la leçon 56.

Сотый урок



До новых встреч!

- 1 Вот мы и подошли ¹ к последнему уроку нашего учебника.
- 2 Путь был нелёгким ², вам понадобилось много терпения и трудолюбия ³.
- 3 Но, как говорится, без труда не вынешь ⁴ и рыбку ⁵ из пруда!
- 4 У вас всё получилось, и если вам захотелось поехать в Россию,
- 5 мы только можем пожелать вам «Счастливого пути!»
- 6 Язык – это наилучший ⁶ способ познания стран и народов,

Remarques de prononciation

(2) нелёгким [nilioHki-m].

(3) без труда [bistRouda].

(5) Счастливого [chislivavʲ].

(6) наилучший [naiLoutchʲ].



Notes

- 1 подошли : le préverbe под (о) transmet le sens de *s'approcher de quelque chose*. подойти, *s'approcher à pied*, est suivi par la préposition к + le datif : Он подошёл к столу и что-то взял. Il s'est approché (sous-entendu "à pied") de la table et a pris quelque chose.
- 2 Nous avons déjà vu qu'après certains verbes il fallait employer l'instrumental (pour réviser la règle, allez voir la leçon 77, § 6). Ainsi, après le verbe быть, être, au passé, on met l'adjectif à l'instrumental : упражнение было нелёгким, l'exercice n'était pas facile ; ты был грустным, tu étais triste ; девочка была странной, la fillette était étrange.

Centième leçon

À la prochaine rencontre !

(À nouvelles rencontres !)

- 1 Nous voici arrivés à (*Voilà nous-nous-sommes-approchés vers*) la dernière leçon de notre manuel.
- 2 Le chemin n'était pas facile, il vous a fallu beaucoup de patience et d'assiduité.
- 3 Mais, comme on dit (*il-se-dit*), on n'a rien sans mal (*sans labeur ne tu-sortiras même poisson de l'étang*) !
- 4 Vous avez tout réussi (*À vous tout s'est-obtenu*), et si cela vous a donné envie (*vous avez-eu-envie*) d'aller en Russie,
- 5 nous pouvons seulement vous souhaiter "Bon voyage !"
- 6 La langue est le meilleur moyen d'apprendre à connaître (*d'apprentissage*) les pays et les peuples,

- 3 N'oubliez pas qu'après много, beaucoup, on utilise le génitif. S'il s'agit d'une notion abstraite, on met le génitif singulier : много терпения и трудолюбия, beaucoup de patience et d'assiduité.
- 4 Ici, la 2^e personne du singulier est une forme impersonnelle : не вынешь, Tu ne sortiras pas = on ne peut pas sortir (qu'on le veuille ou non) !
- 5 рыбка est le diminutif de рыба, poisson, formé avec le suffixe féminin -ка. C'est également un petit mot doux par lequel on peut appeler son enfant ou son amoureux !
- 6 Le préfixe наи- renforce le sens d'un superlatif. Avec certains superlatifs, il est employé couramment, sinon, avec d'autres, il ne s'emploie pas souvent. наилучший est le superlatif "renforcé" de лучший, le meilleur.

- 7 с их культурой и традициями.
- 8 Открытие ⁷ многовековой русской культуры, великой литературы,
- 9 всё это ждёт вас, если вы пойдёте дальше.
- 10 Говорите по-русски! Читайте! Откройте для себя русский кинематограф!
- 11 А мы не прощаемся с вами, а говорим вам «До свидания»!
- 12 Всего доброго и успехов во всём! □

Remarque de prononciation

(8) многовековой [mnogavikavoi].

Note

7 Le mot **открытие** peut s'employer dans le sens d'*ouverture* ou de *découverte*. Observez : **открытие магазина**, l'*ouverture d'un magasin* ; **открытие новых стран**, la *découverte de nouveaux pays*.

Упражнение 1 – Читайте и переводите

1 Без труда не вынешь и рыбку из пруда! 2 Не ходите туда: вы не знаете, что вас там ждёт... 3 Они учат русский язык, чтобы говорить по-русски и читать русскую литературу. 4 Ура! У нас всё получилось! 5 – Опять в Россию захотелось... – Вы там уже были? – Нет, но вчера тоже хотелось!

- 7 avec leur culture et leurs traditions.
- 8 La découverte de la culture séculaire russe, de la grande littérature,
- 9 tout cela vous attend si vous allez (irez) plus loin.
- 10 Parlez russe ! Lisez ! Découvrez (Ouvrez pour vous) le cinéma russe !
- 11 Et nous, nous ne vous disons pas adieu, mais (disons à-vous) "Au revoir" !
- 12 [Nous vous souhaitons] bonne chance (tout bien) et du (des) succès en tout !



Corrigé de l'exercice 1

1 On n'a rien sans mal ! 2 N'allez pas là-bas : vous ne savez pas ce qui vous y attend... 3 Ils apprennent la langue russe pour parler russe et lire la littérature russe. 4 Hourra ! Nous avons tout réussi ! 5 – De nouveau, j'ai envie d'aller en Russie... – Vous y êtes déjà allé ? – Non, mais hier, j'en avais déjà (aussi) envie !

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ❶ – Nous vous souhaitons bonne chance (*tout le meilleur*) (forme renforcée) ! – Merci.
– вам всего ! – Спасибо.
- ❷ La langue est le meilleur moyen d'apprentissage de la culture et des traditions.
Язык – наилучший познания и
- ❸ – Bon, nous ne nous disons pas adieu ! – Bien sûr, à une nouvelle rencontre !
– Ну, не ! – Конечно, до новой

Le peuple russe a un solide sens de l'humour. Peut-être lui permet-il de relativiser une vie assez dure dans une société en mutation. Les Russes n'hésitent pas à se moquer d'eux-mêmes, de leurs héros préférés, des différents aspects de la vie en société, des défauts du genre humain, etc. Voici quelques exemples pour terminer cette dernière leçon avec le sourire !

- Товарищ милиционер, скажите, по этой улице ходить не опасно?
– Было бы опасно, я бы здесь не ходил!
– Monsieur l'agent (*Camarade policier*), dites, est-il dangereux d'aller dans cette rue ?
– Si c'était dangereux, je ne serais pas là (*je n'irais pas là*) !
- Папа, угадай, какой поезд больше всех опаздывает?
– Какой, сынок?
– Тот, который ты обещал мне подарить ещё на прошлый Новый год...
– Папа, devine quel est le train le plus en retard ?
– Lequel, mon garçon ?
– Celui que tu m'as promis l'année dernière pour le Jour de l'an...

- ❹ Ce peuple a des traditions séculaires très intéressantes.
У этого очень интересные традиции.
- ❺ Bon voyage ! N'oubliez pas de nous téléphoner quand vous arriverez à la maison.
Счастливого ! Не позвонить нам, как домой.

Corrigé de l'exercice 2

- ❶ – Желаем – наилучшего – ❷ – способ – культуры – традиций ❸ – прощаемся – встречи ❹ – народа – многовековые – ❺ – пути – забудьте – приедете –

На рынке:

- Скажите, пожалуйста, сколько стоит эта лошадь?
– Но это не лошадь! Это курица.
– А... простите : я смотрел на цену.

Au marché :

- Dites-moi, s'il vous plaît, combien coûte ce cheval ?
– Mais ce n'est pas un cheval ! C'est un poulet.
– Ah... pardon : je regardais le prix.

- Доктор, у меня грипп. Что вы мне посоветуете?
– Встаньте от меня подальше!
– Docteur, j'ai la grippe. Que me conseillez-vous ?
– Écartez-vous de moi !

La dernière leçon s'achève, mais tout n'est pas fini ! Pensez à continuer quotidiennement votre étude de deuxième vague jusqu'à la 100^e leçon...

Deuxième vague : 51^e leçon

Le russe *русский*

Avec Assimil, apprendre le russe n'a jamais été aussi facile : la méthode intuitive a permis à des millions d'utilisateurs d'apprendre une langue étrangère. Vous êtes débutants ou faux-débutants ? Vous souhaitez tout simplement vous remettre au russe ? En 100 leçons et autant de dialogues vivants ponctués de notes simples et d'exercices, à raison de 30 à 40 minutes par jour, vous suivrez une progression très fluide. Vous atteindrez en quelques mois un niveau de conversation vous permettant de dialoguer avec des amis et de vous exprimer aisément dans la vie courante comme en situation professionnelle.

Qu'est-ce que la méthode Assimil ?

Cette méthode d'auto-apprentissage révolutionnaire repose sur un principe simple et efficace : l'assimilation intuitive. Elle s'inspire du processus naturel qui permet à chacun d'acquérir sa langue maternelle. Grâce à un ensemble pédagogique composé de dialogues vivants, de notes simples et d'exercices, vous parlerez sans effort ni hésitation de manière très naturelle.

Nos points forts

- Des dialogues vivants et utiles
- Une progression grammaticale soigneusement étudiée
- Des révisions systématiques pour consolider vos acquis
- Des commentaires culturels
- Un style humoristique unique et éprouvé



Les enregistrements de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des comédiens russes, ils seront un atout précieux pour votre apprentissage. Ils portent le titre **Русский** :
4 CD audio (9782700512830) ou 1 CD mp3 (9782700512915)
ou 1 clé USB (9782700518306)



e-méthode (version numérique)
disponible sur le site www.assimil.com

ISBN : 978-2-7005-0710-2

